

PICTURE-WRITING
ПИСЬМЕНА

$\text{♩} = 100$

Piccolo

Flauto

Oboe

Corno Inglese

Clarinetto in B *mp*

Clarinetto Basso *mp*

Fagotto

Contrafagotto

Corno in F 1 *mp*
2
3

Tromba in B 1
2

Trombone

Tuba

Timpani

Triangolo

Tamburino

Tamburo

Piatti

Tam tam

Voce *mp*
Hiawatha
Гайавата
«Lo! how all things fade and per-ish! from the mem-ory of the
«По-смот-ри, как бы-стро в жиз-ни всё заб-ве-нье по-гло-

Arpa

Violini I

Violini II

Viola *mp*

Celli *mp*

Contrabassi *mp*

6

Cl.
Cl.B.
Cor. 1
2
Voc.
V-le
C.
Cb.

old men pass a-way the great tra-di-tions, the a-chieve-ments of the war-riors,
ща - ет! Блек - нут слав - ны - е пре - да - нья, блек - нут под - ви - ги ге - ро - ев;

11

Cl.B.
Fag.
Voc.
V. I
V. II
C.
Cb.

great men die and are for-got-ten, wise men speak; their words of wis-dom
па - мять о ве - ли - ких лю - дях у - ми - ра - ет вме - сте с ни - ми;

15

Cl.B.
Fag.
Voc.
V. I
V. II
C.
Cb.

per-ish in the ears that hear them, do not reach the gen-er-a-tions
муд - рость на - ших дней ис - чез - нет, не до - стиг - нет до по - том - ства,

18 *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Cor. 1 *mp*

Cor. 2

Voc

that, as yet un- born, are wait- ing in the great, mys- te- rious dark- ness of the speech- less days that shall be!

кто ко- лень - ям, что со- кры- ты в тьме та- ин - ствен- ной, ве - ли - кой дней без- глас - ных, дней гря- ду - ших.

V-le *mp*

C.

Cb.

24 *ff* *p*

C.Fag.

Cor. 1 *p*

Cor. 2 *p*

Cor. 3 *p*

Trbn. *ff* *p*

Tuba *ff* *p*

Timp. *ff* *p*

P.

Tamt. *ff*

Voc *p*

On the grave- posts of our fa- thers are no signs, no fig- ures paint- ed; who are in those

На гроб - ни - цах на - ших пред - ков нет ни зна - ков, ни ри - сун - ков. Кто в мо- ги - лах, -

I *ff*

V. *ff*

II *ff*

V-le *ff*

32 *f*

C.Fag. *f*

Cor. 1 *f*

Cor. 2 *f*

Tr. 1 *f*

Tr. 2 *f*

Trbn. *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

Voc. *f*

graves we know not, on - ly know they are our fa - thers.»
 мы не зна - ем, зна - ем толь - ко на - ши пред - ки.»

V. I *f*

V. II *f*

V-le *f*



35 *mp*

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Cl. *mp*

T-no *mf*

Voc. *mf*

Soprano solo
 Сопрано соло *mf*

Thus said Hi - a - wa - tha, walk - ing in the sol - i - tar - y for - est, pon - der - ing, mus - ing in the for - est, on the wel - fare of his peo - ple.
 Так ска - зал се - бе од - наж - ды Гай - а - ва - та, раз - мыш - ля - я о род - ном сво - ем на - ро - де и бро - дя в ле - су пу - стын - ном.

Ar. *mf*

V. I *mf*

V. II *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

39 *mf*

CL.B. *mf*

Fag. *mf*

Voc.

From his pouch he took his col - ors, took his paints of dif - ferent col - ors,
 Из меш - ка он вы - нул крас - ки, всех цве - тов он вы - нул крас - ки

V. I

V. II

C. *mf*

Cb. *mf*

43

C. Ing. *mp*

Cl. *mp*

CL.B. *mp*

Fag. *mp*

Tr. 1 *mp*

Tr. 2 *mp*

Voc.

on the smooth bark of a birch-tree paint - ed man - y shapes and fig - ures, won - der - ful and mys - tic fig - ures,
 и на глад - кой на бе - ре - сте мно - го сде - лал тай - ных зна - ков, див - ных и фи - гур и зна - ков;

V. I *mp*

V. II *mp*

V-le *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

48

C. Ing.

Cl.

Tr. 1

Tr. 2

Voc.

and each fi - gure had a mean - ing, each some word or thought sug - gest - ed.
 все о - ни из - об - ра - жа - ли на - ши мыс - ли, на - ши ре - чи.

V-le

C.

Cb.

52

mp

Fl.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Cl. B.

Fag.

C. Fag.

T. no.

T.

Voc.

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

Life and Death he drew as circ - les, life was white, but Death was dark - ened; sun and moon and stars he paint - ed,
 Бе - лый круг был зна - ком жиз - ни, чёр - ный круг был зна - ком смер - ти; даль - ше шли из - об - ра - же - нья

55

Fl.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Cl. B.

Fag.

C. Fag.

T. no.

T.

Voc.

man and beast, and fish and rep - tile, for - ests, moun - tains, lakes, and riv - ers. For the earth he drew a straight line,
 че - ба, звез - да, лу - ны и сол - ца, вод, ле - сов, и гор - ных вы - сей, и все - го, что на - се - ля - ет

58

Fl.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Cl. B.

Fag.

C. Fag.

T. no.

T.

Voc.

for the sky a bow a - bove it. All these things did Hi - a - wa - tha show un - to his won - dering peo - ple,
 зем - лю вме - сте с че - ло - ве - ком. Кон - чив труд свой, Гай - а - ва - та по - ка - зал е - го на - ро - ду,

61

mf

Picc.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Fag.

C. Fag.

Tri.

T. no.

T.

Voc.

and in - ter - pret - ed their mean - ing. Nor for - got - ten was the Love - Song.
разъ - яс - нил е - го зна - че - нье. Песнь люб - ви, ко - то - рой ча - ры

Ar.

mf

mf pizz. arco

V. I.

V. II.

V. le.

C.

Cb.

mf pizz. arco

64

Picc.

Voc.

the most subtle of all med - i - cines, the most po - tent spell of mag - ic, dan - gerous more than war or hunt - ing! Thus the Love - Song was re - cord - ed,
всех вра - чеб - ных средств сильне - е, и о - пасней вся - кой бит - вы, не бы - ла за - бы - та то - же. Вот как в сим - во - лах и зна - ках

Ar.

V. I.

V. II.

C.

Cb.

68

Picc.

Voc. *sym - bol and in - ter - pre - ta - tion. First a hu - man fig - ure stand - ing, paint - ed in the bright - est scar - let; 'i is the lov - er, the mu - si - cian,*
 песнь люб - ви из - об - ра - жа - лась: на - ри - со - ван о - чень яр - ко че - ло - век баг - ря - ной крас - кой - му - зы - кант, лю - бов - ник пыл - кий,

Ar.

V. I

V. II

C.

Cb.

72

Picc.

Voc. *Hiawatha* *Soprano solo*
 Гайавага *Сопрано соло*
'i is the lov - er, the mu - si - cian, and the mean - ing is, «My paint - ing makes me power - ful o - ver oth - ers.» Next the maid - en on an is - land,
 му - зы - кант, лю - бов - ник пыл - кий. Смысл та - ков: «Я об - ла - да - ю див - ной вла - стью на - до все - ми!» Даль - ше - де - вуш - ка средь мо - ря,

Ar.

V. I

V. II

C.

Cb.

76

Picc.

Voc. *Hiawatha* *Гайавага*
in the cen - tre of an Is - land; and the song this shape sug - gest - ed was, «Though you were at a dis - tance,
 на ключ - ке зем - ли, средь мо - ря; пес - ня э - то - го ри - сун - ка та - ко - ва: «Пусть ты да - лё - ко!

Ar.

V. I

V. II

C.

Cb.

79 *mf*

Fl.

C. Ing.

Voc

Ar.

C.

Cb.

such the spell I cast up - on you, such the mag - ic power of pas - sion, I could straight - way draw you to me!
Пусть нас мо - ре раз - де - ля - ет! Но люб - ви мо - ей и стра - сти над то - бой все - силь - ны ча - ры!»

83

Fl.

Ob.

C. Ing.

Cl.

Voc

Ar.

C.

Cb.

Soprano solo
Сопрано соло

And the last of all the fig - ures was a heart with - in a cir - cle, drawn with - in a mag - ic cir - cle; and the im - age
А по - следня - я фи - гу - ра - серд - це в са - мой се - ре - ди - не за - кол - до - ван - но - го кру - га. «Вся ду - ша тво -

Гайавата

88

C. Ing.

Cl.

Voc

Ar.

C.

Cb.

Hiawatha

Soprano solo

had this mean - ing: «Na - ked lies your heart be - fore me, to your na - ked heart I whis - per!»
я и серд - це пре - до мной те - перь от - кры - ты!» - вот что зна - чил сим - вол э - тот.

93

mp

Cl.

mp

Cl.B.

mp

Cor. 1
2

Soprano solo
mp

Voc

mp

Thus it was that Hi - a - wa - tha, in his wis - dom, taught the peo - ple all the mys - ter -
 Так, в сво - их за - бо - тах муд - рых о на - ро - де, Гай - а - ва - та на - у - чил е -

mp

V-le

mp

C.

mp

Cb.



98

Cl.

Cl.B.

mf

Fag.

mf

Cor. 1
2

mf

Voc

mf

ies of paint-ing, all the art of Pic-ture-Writ - ing, on the smooth bark of the birch- tree, on the white skin of the rein - deer.
 го ис-кус-ству и пись-ма и ри-со-ва-нья на бе-ре - стеглян-це-ви - той, на о-лень - ей белой ко - же

mf

I

V.

II

mf

V-le

mf

C.

mf

Cb.

105

Picc. *ff*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Cl.B. *ff*

Fag. *f*

C.Fag. *f* *ff*

Cor. 3 *f*

Tr. 1 2 *f*

Trbn. *f* *ff*

Tuba *f* *ff*

Timp. *f* *ff*

Voc.

on the grave-posts of the vil-lage.
и на стол-би-ках мо-гиль-ных.

I. *f*

V. *f*

V-le *f* *ff*

C. *ff*

Cb. *ff*